

DZAPDZI SAHIB

ੴ

Ek Ong Kar

Jedno – stwarzające, stworzone

ਸਤਿ ਨਾਮੁ

Sat Nam

Prawda imieniem

ਕਰਤਾ ਪੁਰਖੁ

Karta Purkh

Twórcze uosobienie

ਨਿਰਭਉ

Nirwoo

Nieustraszone

ਨਿਰਵੈਰੁ

Nirwer

Niemściwe

ਅਕਾਲ ਮੂਰਤਿ

Akal Murt

Nieśmiertelne

ਅਜੂਨੀ

Adžjuni

Poza narodzinami i śmiercią

ਸੈਭੰ

Seebang

Samo powstałe

ਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ

Gur Prasad

Dar od guru

ੜਪੁ

Džap

Medytuj!

ਆਦਿ ਸਚੁ ਜੁਗਾਦਿ ਸਚ

Aad sacz džjugad sacz.

Od zarania prawdziwe, przez wieki prawdziwe,

ਹੈ ਭੀ ਸਚੁ ਨਾਨਕ ਹੋਸੀ ਭੀ ਸਚੁ ॥੧॥

He bi sacz, nanake hosi bii sacz.

Tu i teraz prawdziwe. O Nanaku!, na zawsze i stale prawdziwe.

ਸੋਚੈ ਸੋਚਿ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਸੋਚੀ ਲਖ ਵਾਰ

Soczej socz na howeji, dzej soczi lakh war.

Myśląc, myślą tego nie ogarniasz, nawet rozmyślając sto tysięcy razy.

ਚੁਪੈ ਚੁਪ ਨ ਹੋਵਈ ਜੇ ਲਾਇ ਰਹਾ ਲਿਵ ਤਾਰ

Czupiej czup na howeji, dzej laje raha liwe tar.

Milcząc, ciszą tego nie osiągasz, nawet w niemym, rozmyślonym zanurzeniu głębokoko w sobie.

ਭੁਖਿਆ ਭੁਖ ਨ ਉਤਰੀ ਜੇ ਬੰਨਾ ਪੁਰੀਆ ਭਾਰ

Bhukja bhuk na utri, dzej banna purja bhar.

Głodu głodnych nie uśmierzą nawet góry ziemskich bogactw.

ਸਹਸ ਸਿਆਣਪਾ ਲਖ ਹੋਹਿ ਤ ਇਕ ਨ ਚਲੈ ਨਾਲਿ

Sajhes sianpa lakh hoe ta ik na czaleja nal.

Sprytnych sztuczek sto tysięcy, lecz na koniec ani jednej nie zabierzesz ze sobą.

ਕਿਵ ਸਚਿਆਰਾ ਹੋਈਐ ਕਿਵ ਕੂੜੈ ਤੁਟੈ ਪਾਲਿ

Kiw sacziaara hoije, kiw kurej tutej pal.

Jak prawdziwym się stać? Jak zerwać zasłony ufudy?

ਹੁਕਮਿ ਰਜਾਈ ਚਲਣਾ ਨਾਨਕ ਲਿਖਿਆ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Hukam radžaje czalnaa, nanake likheja nal.

Wypełniając nakaz tego, które włada, głosi Nanak.

(1)

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਆਕਾਰ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਈ

Hukmi howan akaar, hukam na kheja džaj.

Z nakazu powstają ciała, z nakazu nie do opisania.

ਹੁਕਮੀ ਹੋਵਨਿ ਜੀਅ ਹੁਕਮਿ ਮਿਲੈ ਵਡਿਆਈ

Hukmi howan džii, hukam milej wadijaj.

Z nakazu powstają dusze, z nakazu chwała i wielkość.

ਹੁਕਮੀ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਹੁਕਮਿ ਲਿਖਿ ਦੁਖ ਸੁਖ ਪਾਈਅਹਿ

Hukmi utam nicz, hukam likh duk suk pajaj.

Z nakazu niektórzy wzniośli, niektórzy niscy, z nakazu pisany ból i rozkosz.

ਇਕਨਾ ਹੁਕਮੀ ਬਖਸੀਸ ਇਕਿ ਹੁਕਮੀ ਸਦਾ ਭਵਾਈਅਹਿ

Ikna hukmi bhaksis, ik hukmi sada bhawaaj.

Niektórzy z nakazu błogostawieni, inni z nakazu błędzą bez celu.

ਹੁਕਮੈ ਅੰਦਰਿ ਸਭੁ ਕੋ ਬਾਹਰਿ ਹੁਕਮ ਨ ਕੋਇ

Hukmej andar sabh ko, bahar hukam na koe.

Nakazom każdy podlega, nikt przed nakazem nie ujdzie.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੈ ਜੇ ਬੁਝੈ ਤ ਹਉਮੈ ਕਹੈ ਨ ਕੋਇ ॥੨॥

Nanake hukme džej budžiej, ta homej kehej na koe.

O Nanaku! Kto odgadnie zagadkę nakazów tego, które włada, ten w wąski egoizm nigdy nie popadnie.

(2)

ਗਾਵੈ ਕੇ ਤਾਣੁ ਹੋਵੈ ਕਿਸੈ ਤਾਣੁ

Gawej ko tan howej kisej tan.

Niektórzy opiewają moc, kto ma tę moc?

ਗਾਵੈ ਕੇ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਨੀਸਾਣੁ

Gawej ko dat džanej nisan.

Niektórzy opiewają dary, znają znaki jego znamion.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਗੁਣ ਵਡਿਆਈਆ ਚਾਰ

Gawej ko gun wadijaja czar.

Niektórzy opiewają cnoty, wspaniałość i piękno.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵਿਦਿਆ ਵਿਖਮੁ ਵੀਚਾਰ

Gawej ko widija wikham wiczaar.

Niektórzy opiewają wiedzę z rozmyślań filozoficznych.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਸਾਜਿ ਕਰੇ ਤਨੁ ਖੇਹ

Gawej ko sadž karej tan kej.

Niektórzy opiewają, że tworzy ciała i ściera je w proch.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜੀਅ ਲੈ ਫਿਰਿ ਦੇਹ

Gawej ko dži lej fir dej.

Niektórzy opiewają, że odbiera życie i znów jego tchnienie daje.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਜਾਪੈ ਦਿਸੈ ਦੂਰਿ

Gawej ko džapej disej dur.

Niektórzy opiewają, że wydaje się tak odległe.

ਗਾਵੈ ਕੇ ਵੇਖੈ ਹਾਦਰਾ ਹਦੂਰਿ

Gawej ko wekhej hadra hadur.

Niektórzy opiewają, że ogląda nas twarzą w twarz.

ਕਥਨਾ ਕਥੀ ਨ ਆਵੈ ਤੋਟਿ

Katena kathi na awel tot.

Rozprawiających i uczących o tym nie brak.

ਕਥਿ ਕਥਿ ਕਥੀ ਕੋਟੀ ਕੋਟਿ ਕੋਟਿ

Kat kat kathi koti kot kot.

Kazań i rozpraw dają miliony za milionami.

ਦੇਦਾ ਦੇ ਲੈਦੇ ਥਕਿ ਪਾਹਿ

Dejda dej lejdej thak paje.

Dające bezustannie obdarza, a otrzymujący nużą się przyjmowaniem.

ਜੁਗਾ ਜੁਗੰਤਰਿ ਖਾਹੀ ਖਾਹਿ

Džjuga džjugantar khaji khaje.

Przez wieki wieków jedzący jedzą.

ਹੁਕਮੀ ਹੁਕਮੁ ਚਲਾਏ ਰਾਹੁ

Hukmi hukam czalaje raah.

Nakazując, nakazami kieruje nas na ścieżkę.

ਨਾਨਕ ਵਿਗਸੈ ਵੇਪਰਵਾਹੁ ॥੩॥

Nanake wigsej wejparwaah.

O Nanaku! Rozkwitaj wolny od trosk i błogi.

(3)

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੁ ਨਾਇ ਭਾਖਿਆ ਭਾਉ ਅਪਾਰੁ

Saczia sahib saczia naie bhakja bhao apar.

Prawdziwie władające, prawdziwe imię, z miłującym respektem je powtarzaj.

ਆਖਹਿ ਮੰਗਹਿ ਦੇਹਿ ਦੇਹਿ ਦਾਤਿ ਕਰੇ ਦਾਤਾਰੁ

Akhej mangej deji dej dat karej datar.

Tych, co błagają: „daj nam, daj nam,” dające obdarza darami.

ਫੇਰਿ ਕਿ ਅਗੈ ਰਖੀਐ ਜਿਤੁ ਦਿਸੈ ਦਰਬਾਰੁ

Per kej agei rakhiej džit disej darbar.

Cóż można by temu ofiarować, żeby móc ujrzeć tego dwór?

ਮੁਹੋ ਕਿ ਬੋਲਣੁ ਬੋਲੀਐ ਜਿਤੁ ਸੁਣਿ ਧਰੇ ਪਿਆਰੁ

Muho ki bolan boliej džit sun dharej pijar.

Jakież słowa wypowiedzieć, by przywołać tego miłość?

ਅੰਮ੍ਰਿਤ ਵੇਲਾ ਸਚੁ ਨਾਉ ਵਡਿਆਈ ਵੀਚਾਰੁ

Amrit wela sacze nao wadijaji wiczaar.

Wczesną ambrozyjską godziną prawdziwe imię wypowiadając, nad tego wspaniałością rozmyślaj.

ਕਰਮੀ ਆਵੈ ਕਪੜਾ ਨਦਰੀ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

Karmi awej kapraja nadri mokh duaar.

Z karmy przeszłych uczynków szata tego ciała, z tego łaski – wyzwolenia brama.

ਨਾਨਕ ਏਵੈ ਜਾਣੀਐ ਸਭੁ ਆਪੇ ਸਚਿਆਰੁ ॥੪॥

Nanake ejwej dżianiej sabh apej saczijar.

O Nanaku! Dobrze wiedz, że jedynie prawdziwe jest wszystkim.

(4)

ਥਾਪਿਆ ਨ ਜਾਇ ਕੀਤਾ ਨ ਹੋਇ

Thapja na dżaje kita na hoe.

Ustanowić się tego nie da, stworzyć tego nie można.

ਆਪੇ ਆਪਿ ਨਿਰੰਜਨੁ ਸੋਇ

Apej ap nirandżan soe.

Ono samo jest nieskalane i czyste.

ਜਿਨਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਪਾਇਆ ਮਾਨੁ

Dżin seiwija tin pajeja man.

Służący mu zyskują honor.

ਨਾਨਕ ਗਾਵੀਐ ਗੁਣੀ ਨਿਧਾਨੁ

Nanake gawja guni nidhan.

O Nanaku, wyśpiewuj skarb doskonałości.

ਗਾਵੀਐ ਸੁਣੀਐ ਮਨਿ ਰਖੀਐ ਭਾਉ

Gawiej suniej man rakhiej bhao.

Śpiewaj i wsłuchuj się, i utrzymuj w sercu miłujący respekt.

ਦੁਖੁ ਪਰਹਰਿ ਸੁਖੁ ਘਰਿ ਲੈ ਜਾਇ

Dukh parhar sukh ghar lej dżaje.

Ból odrzucisz, pokój w twój dom zawita.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਨਾਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਵੇਦੰ ਗੁਰਮੁਖਿ ਰਹਿਆ ਸਮਾਈ

Gurmukh nadanđ gurmukh wedanđ

gurmukh rehija samaje.

Słowo guru strumieniem dźwięku, słowo guru wiedzą Wed, słowo guru przenika wszystko.

ਗੁਰੂ ਈਸਰੁ ਗੁਰੂ ਗੋਰਖੁ ਬਰਮਾ ਗੁਰੂ ਪਾਰਬਤੀ ਮਾਈ

Gur isar gur gorakh brahma gur parbati maje.

Guru jest Sziwą, guru Wisznu i Brahmą, guru Parwati i Lakszmi.

ਜੇ ਹਉ ਜਾਣਾ ਆਖਾ ਨਾਹੀ ਕਹਣਾ ਕਥਨੁ ਨ ਜਾਈ

Džej hon džana akhe nahi, kejna kathe na džaje.

Nawet poznawszy tę moc, nie moglibyśmy jej opisać, nie sposób jej oddać słowami.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

Gura ik dejhe budžjaje.

Guru jedno dał mi odgadnąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੫॥

Sabna džija ka ik data so mej wisar na džaje.

Wszystkie dusze pochodzą od jedyne go, które daje; niech nigdy o tym nie zapomnę.

(5)

ਤੀਰਥਿ ਨਾਵਾ ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵਾ ਵਿਣੁ ਭਾਣੇ ਕਿ ਨਾਇ ਕਰੀ

Tirath nhawa džej tis bhawa win bhanej kej nai kari.

Jest mą pielgrzymką do oczyszczającej kąpieli, jeśli temu się podobam; jeśli tego nie zadawałam, to na cóż owo obmywanie.

ਜੇਤੀ ਸਿਰਠਿ ਉਪਾਈ ਵੇਖਾ ਵਿਣੁ ਕਰਮਾ ਕਿ ਮਿਲੈ ਲਈ

Džejti surath upaje wejka win karmaj kej milei leji.

Spoglądam na wszystkie stworzone istoty; bez karmy dobrych uczynków – cóż otrzymają?

ਮਤਿ ਵਿਚਿ ਰਤਨ ਜਵਾਹਰ ਮਾਣਿਕ ਜੇ ਇਕ ਗੁਰ ਕੀ ਸਿਖ ਸੁਣੀ

Mat wicz ratan džawahar manik džej ik gur ki sikh suni.

W umyśle są klejnoty, drogocенności i rubiny, gdy choć raz nauk guru wysłuchasz.

ਗੁਰਾ ਇਕ ਦੇਹਿ ਬੁਝਾਈ

Gura ik dejhe budžjaje.

Guru jedno dał mi odgadnąć.

ਸਭਨਾ ਜੀਆ ਕਾ ਇਕੁ ਦਾਤਾ ਸੇ ਮੈ ਵਿਸਰਿ ਨ ਜਾਈ ॥੬॥

Sabna džija ka ik data so mej wisar na džaje.

Wszystkie dusze pochodzą od jedyne go, które daje; niech nigdy o tym nie zapomnę.

(6)

ਜੇ ਜੁਗ ਚਾਰੇ ਆਰਜਾ ਹੋਰ ਦਸੁਣੀ ਹੋਇ

Džej džuge czarej ardžja hor dasuni hoe.

Gdybyś nawet żył przez wieki cztery lub nawet dziesięć razy dłużej,

ਨਵਾ ਖੰਡਾ ਵਿਚਿ ਜਾਣੀਐ ਨਾਲਿ ਚਲੈ ਸਭੁ ਕੋਇ

Nawa khanda wicz dżanijej nal czalej sabkh koe.

Gdyby nawet znali cię na kontynentach dziewięciu
i wszyscy podążali za tobą;

ਚੰਗਾ ਨਾਉ ਰਖਾਇ ਕੈ ਜਸੁ ਕੀਰਤਿ ਜਗਿ ਲੇਇ

Czanga naou rakhaje kej dżas kirat dżag lej.

Dobre imię i uznanie, chwala i sława na całym świecie,

ਜੇ ਤਿਸੁ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵਈ ਤ ਵਾਤ ਨ ਪੁਛੈ ਕੇ

Dżej tis nadar na aweji ta wat na puczhej kej.

To po utracie łaski tego jednego nikt by nie dbał
o ciebie,

ਕੀਟਾ ਅੰਦਰਿ ਕੀਟੁ ਕਰਿ ਚੋਸੀ ਚੋਸੁ ਧਰੇ

Kita andar kite kar dosi dos dharej.

Robaka marnego pośród robaków, grzesznika przez
grzeszników wzgardzanego.

ਨਾਨਕ ਨਿਰਗੁਣਿ ਗੁਣੁ ਕਰੇ ਗੁਣਵੰਤਿਆ ਗੁਣੁ ਦ

Nanake nirgun gun karej gunwantija gun dej.

O Nanaku! Ono niegodnych błogostawi cnotą i cnotliwych
obdarza cnotą.

ਤੇਹਾ ਕੋਇ ਨ ਸੁਝਈ ਜਿ ਤਿਸੁ ਗੁਣੁ ਕੋਇ ਕਰੇ ॥੭॥

Tejha koe na suczehej dże tis gun koj karej.

Nikt nie mógłby nawet sobie wyobrazić kogoś, kto mógłby
je obdarzyć cnotą.

(7)

ਸੁਣਿਐ ਸਿਧ ਪੀਰ ਸੁਰਿ ਨਾਥ

Suniai sidh pir sur naath.

Ze wsluchiwania się – doskonały święty, nauczyciel
duchowy, duchowy przewodnik, wielki jogin.

ਸੁਣਿਐ ਧਰਤਿ ਧਵਲ ਆਕਾਸ

Suniai dharat dhawal akaas.

Ze wsluchiwania się – ziemia, jej podpora, akaszyjskie
niebiosy.

ਸੁਣਿਐ ਦੀਪ ਲੋਅ ਪਾਤਾਲ

Suniai dip loa patal.

Ze wsluchiwania się – oceany, krainy światów, eteryczne
podświaty.

ਸੁਣਿਐ ਪੋਹਿ ਨ ਸਕੈ ਕਾਲੁ

Suniai pohi na sakej kaal.

Ze wsluchiwania się – nie może nas dotknąć śmierć.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanake bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੮॥

Suniai dukh pap ka nas.

Ze wsluchiwania się – ból i grzechy zostają wymazane.

_____ (8)

ਸੁਣਿਐ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਇੰਦੁ

Suniai isar bharma inde.

Ze wsluchiwania się – Sziwa, Brahma i Indra.

ਸੁਣਿਐ ਮੁਖਿ ਸਾਲਾਹਣ ਮੰਦੁ

Suniai mukh salahan mande.

Ze wsluchiwania się – nawet zlorzeczający głoszą pochwały.

ਸੁਣਿਐ ਜੋਗ ਜੁਗਤਿ ਤਨਿ ਭੇਦੁ

Suniai džog džugat tan beid.

Ze wsluchiwania się – joga i tajemnice ludzkiego ciała.

ਸੁਣਿਐ ਸਾਸਤ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਵੇਦੁ

Suniai sasat simrit wejd.

Ze wsluchiwania się – cztery księgi, sześć szkół filozoficznych, Wedy.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanake bhagda sada wigas.

Nanaku, oddany zawsze pozostaje w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੯॥

Suniai dukh pap ka nas.

Ze słuchania – ból i grzechy zostają wymazane.

_____ (9)

ਸੁਣਿਐ ਸਤੁ ਸੰਤੋਖੁ ਗਿਆਨੁ

Suniai sat santokh gijaan.

Ze wsluchiwania się – prawda, zadowolenie, wiedza.

ਸੁਣਿਐ ਅਠਸਠਿ ਕਾ ਇਸਨਾਨੁ

Suniai athsath kaj isnaan.

Ze wsluchiwania się – oczyszczająca kąpiel w sześćdziesięciu ośmiu miejscach pielgrzymki.

ਸੁਣਿਐ ਪੜਿ ਪੜਿ ਪਾਵਹਿ ਮਾਨੁ

Suniai par par pawej man.

Ze wsluchiwania się, czytania i recytowania – zyskujesz zaszczyty.

ਸੁਣਿਐ ਲਾਗੈ ਸਹਜਿ ਧਿਆਨੁ

Suniai lagej sahejdž dhijaan.

Ze wsluchiwania się – intuicyjne uchwycenie esencji medytacji.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanake bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੁਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੦॥

Suniai dukh pap ka nas.

Ze wsluchiwania się – ból i grzechy zostają wymazane.

_____ (10)

ਸੁਣਿਐ ਸਰਾ ਗੁਣਾ ਕੇ ਗਾਹ

Suniai sara guna kej gah.

Ze wsluchiwania się – zyskujesz cnót skarbnicę.

ਸੁਣਿਐ ਸੇਖ ਪੀਰ ਪਾਤਿਸਾਹ

Suniai sejkh pir patsah.

Ze wsluchiwania się – uczoney, przewodnik duchowy i władca.

ਸੁਣਿਐ ਅੰਧੇ ਪਾਵਹਿ ਰਾਹੁ

Suniai andej pawej rah.

Ze wsluchiwania się – nawet ślepiec znajduje drogę.

ਸੁਣਿਐ ਹਾਥ ਹੋਵੈ ਅਸਗਾਹੁ

Suniai hat howej asgah.

Ze wsluchiwania się – zgłębiasz głębinę ziemskiego oceanu.

ਨਾਨਕ ਭਗਤਾ ਸਦਾ ਵਿਗਾਸੁ

Nanake bhagda sada wigas.

O Nanaku! Oddani zawsze pozostają w błogości.

ਸੁਣਿਐ ਦੂਖ ਪਾਪ ਕਾ ਨਾਸੁ ॥੧੧॥

Suniai dukh pap ka nas.

Ze wsluchiwania się – ból i grzechy zostają wymazane.

(11)

ਮੰਨੇ ਕੀ ਗਤਿ ਕਹੀ ਨ ਜਾਇ

Manne ki gat kahi na dzaje.

Stanu kogoś wiernego opisać się nie da.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

Dzej ko kahej piczhej paczutaje.

Kto próbuje to opisać, będzie tego żałować.

ਕਾਗਦਿ ਕਲਮ ਨ ਲਿਖਣਹਾਰੁ

Kagad kalam na likhanahar.

Nie ma takiego papieru ani pióra ani pisarza,

ਮੰਨੇ ਕਾ ਬਹਿ ਕਰਨਿ ਵੀਚਾਰੁ

Manne ka bejh karan wiczar.

Który mógłby opisać stan kogoś wiernego.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandžan hoe.

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੇ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੨॥

Dzej ko man džanej man koe.

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

(12)

ਮੰਨੈ ਸੁਰਤਿ ਹੋਵੈ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

Manne surat howej man budh.

Wierny – ma intuicyjną świadomą przytomność i zrozumienie.

ਮੰਨੈ ਸਗਲ ਭਵਣ ਕੀ ਸੁਧਿ

Manne sagal bhawan ki sudh.

Wierny – zna wszystkie światy i sfery.

ਮੰਨੈ ਮੁਹਿ ਚੋਟਾ ਨਾ ਖਾਇ

Manne mui czota na khaje.

Wierny – nigdy ciosu w twarz nie zazna.

ਮੰਨੈ ਜਮ ਕੈ ਸਾਥਿ ਨ ਜਾਇ

Manne džam kej sath na dzaje.

Wierny – nie musi iść za posłańcem śmierci.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandžan hoe.

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੩॥

Džej ko man džanej man koe.

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

_____ (13)

ਮੰਨੈ ਮਾਰਗਿ ਠਾਕ ਨ ਪਾਇ

Manne marag thak na paje.

Wierny – na ścieżce nie napotka przeszkód.

ਮੰਨੈ ਪਤਿ ਸਿਉ ਪਰਗਟੁ ਜਾਇ

Manne pat sijo pargat džaje.

Wierny – odchodzi z honorem i sławą.

ਮੰਨੈ ਮਗੁ ਨ ਚਲੈ ਪੰਥੁ

Mange mag na czalej panth.

Wierny – nie podąża za pustymi religijnymi rytuałami.

ਮੰਨੈ ਧਰਮ ਸੇਤੀ ਸਨਬੰਧੁ

Manne dharam sejti sanbandh.

Wierny – z Dharmą jest mocno związany.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandžan hoe.

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੪॥

Džej ko man džanej man koe.

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

_____ (14)

ਮੰਨੈ ਪਾਵਹਿ ਮੋਖੁ ਦੁਆਰੁ

Manne pawej mokh duar.

Wierny – znajduje wyzwolenia bramę.

ਮੰਨੈ ਪਰਵਾਰੈ ਸਾਧਾਰੁ

Manne parwarej sadhar.

Wierny – uwzniośla i odkupia swych krewnych.

ਮੰਨੈ ਤਰੈ ਤਾਰੇ ਗੁਰੁ ਸਿਖ

Manne tare tarej gur sikh.

Wierny – przeprawia się, pociągając za sobą uczniów guru.

ਮੰਨੈ ਨਾਨਕ ਭਵਹਿ ਨ ਭਿਖ

Manne nanak bhawej na bhikh.

Wierny – O Nanaku! Nie błąka się żebrząc.

ਐਸਾ ਨਾਮੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹੋਇ

Essa naam nirandžan hoe.

Takie jest imię nieskalanego.

ਜੇ ਕੋ ਮੰਨਿ ਜਾਣੈ ਮਨਿ ਕੋਇ ॥੧੫॥

Džej ko man džanej man koe.

Tylko wierny poznaje taki stan umysłu.

(15)

ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ ਪੰਚ ਪਰਧਾਨੁ

Pancz parwan pancz pardan.

Wybrani zostają przyjęci, wybrani zostają uznani.

ਪੰਚੇ ਪਾਵਹਿ ਦਰਗਹਿ ਮਾਨ

Panczej pawej dargej man.

Wybrani zostają uhonorowani na dworze władającego.

ਪੰਚੇ ਸੋਹਹਿ ਦਰਿ ਰਾਜਾਨ

Panczej sohej dar radžan.

Wybrani – zachwycają na dworach królów.

ਪੰਚਾ ਕਾ ਗੁਰੁ ਏਕੁ ਧਿਆਨੁ

Pancza ka gur ejk dhijan.

Wybrani – nad guru medytują bez rozproszenia.

ਜੇ ਕੋ ਕਹੈ ਕਰੈ ਵੀਚਾਰੁ

Džej ko kahej karej wiczar.

Niezależnie jak bardzo ktoś próbuje to wytłumaczyć opisać,

ਕਰਤੇ ਕੈ ਕਰਣੈ ਨਾਹੀ ਸੁਮਾਰ

Kartej kaj karnej nahi sumar.

Czynów tego co stwarza, nie da się zsumować.

ਧੌਲੁ ਧਰਮੁ ਦਇਆ ਕਾ ਪੁਤੁ

Dhaul dharam dejia ka put.

Mityczny byk jest Dharmą, synem współczucia;

ਸੰਤੋਖੁ ਥਾਪਿ ਰਖਿਆ ਜਿਨਿ ਸੂਤਿ

Santokh thap rakhija džin sut.

Cierpliwie utrzymuje ziemię w jej miejscu.

ਜੇ ਕੋ ਬੁਝੈ ਹੋਵੈ ਸਚਿਆਰ

Džej ko budžjej howej saczijar.

Kto to pojmuje, staje się prawdziwym,

ਧਵਲੈ ਉਪਰਿ ਕੇਤਾ ਭਾਰੁ

Dhawlej uper kejta bhar.

Na tym byku – jakież ogromny ciężar.

ਧਰਤੀ ਹੋਰੁ ਪਰੈ ਹੋਰੁ ਹੋਰ

Dharti hor parej hor hor.

Tak wiele światów poza tym – jakże bardzo wiele.

ਤਿਸ ਤੇ ਭਾਰੁ ਤਲੈ ਕਵਣੁ ਜੋਰੁ

Tis tej bhar talej kawan džor.

Podpiera ich ciężar, utrzymuje je – jakaż to moc?

ਜੀਅ ਜਾਤਿ ਰੰਗਾ ਕੇ ਨਾਵ

Džija džat ranga kej naw.

Nazwy i barwy rozmaitych gatunków istot,

ਸਭਨਾ ਲਿਖਿਆ ਵੁੜੀ ਕਲਾਮ

Sabna likhja wuri kalam.

Wszystkie zapisało wiecznie piszące pióro tego, co stwarza.

ਏਹੁ ਲੇਖਾ ਲਿਖਿ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

Ej lekhja likh džanej koe.

Kto wie, jak napisać taki opis?

ਲੇਖਾ ਲਿਖਿਆ ਕੇਤਾ ਹੋਇ

Lejkha likhja kejta hoe.

Jakże ogromnego wymagałoby to zwoju?

ਕੇਤਾ ਤਾਣੁ ਸੁਆਲਿਹੁ ਰੂਪੁ

Kejta tan sufaleho rup.

Jakaż to moc! Fascynujące piękno!

ਕੇਤੀ ਦਾਤਿ ਜਾਣੈ ਕੋਣੁ ਕੂਤ

Kejti dat džanej kon kut.

Jakież to dary! Któżby znał ich wielkość?

ਕੀਤਾ ਪਸਾਉ ਏਕੋ ਕਵਾਓ

Kita pasao ejkho kawao.

Przestwórz wszechświata jednym słowem stworzyło.

ਤਿਸ ਤੇ ਹੋਏ ਲਖ ਦਰੀਆਉ

Tis tej hotej lakh darijało.

Płynąć zaczęło rzek sto tysięcy.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

Kudrate kawane kaha wiczar.

Jakże twą twórczą opisać moc?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na džawa ejko war.

Godnie tobie ofiarować siebie nie zdołałbym nawet raz.

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Džo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੬॥

Tu sada salamat nirankar.

O ty, wieczne i poza formą.

(16)

ਅਸੰਖ ਜਪ ਅਸੰਖ ਭਾਓ

Asankhe džap asankhe bhao.

Niezliczone medytacje, niewyczerpany miłujący respekt.

ਅਸੰਖ ਪੂਜਾ ਅਸੰਖ ਤਪ ਤਾਓ

Asankhe pudža asankhe tap tao.

Niezliczone sposoby czczenia, niezliczone surowe praktyki.

ਅਸੰਖ ਗਰੰਥ ਮੁਖਿ ਵੇਦ ਪਾਠ

Asankhe grant mukh wejđ path.

Niezliczone pisma i rytualne Wed recytacje.

ਅਸੰਖ ਜੋਗ ਮਨਿ ਰਹਹਿ ਉਦਾਸ

Asankhe džog man rehej udas.

Niezliczeni jogini o umysłach do świata nieprzywiązanych.

ਅਸੰਖ ਭਗਤ ਗੁਣ ਗਿਆਨ ਵੀਚਾਰ

Asankhe bhagat gun gijan wiczar.

Niezliczeni wyznawcy, cnoty i mądrość kontemplujący.

ਅਸੰਖ ਸਤੀ ਅਸੰਖ ਦਾਤਾਰ

Asankhe sati asankh datar.

Niezliczeni święci, niezliczeni darczyńcy.

ਅਸੰਖ ਸੂਰ ਮੁਹ ਭਖ ਸਾਰ

Asankhe sur muh bhakh sar.

Niezliczeni duchowi wojownicy, połykający stal.

ਅਸੰਖ ਮੋਨਿ ਲਿਵ ਲਾਇ ਤਾਰ

Asankhe mon liw laje tar.

Niezliczeni milczący święci, wibrujący strunę twej miłości.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰ

Kudrate kawane kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na džawa ejko war.

Godnie tobie ofiarować siebie nie zdołałbym nawet raz

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Džo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੭॥

Tu sada salamat nirankar.

O ty, wieczne i poza formą.

(17)

ਅਸੰਖ ਮੂਰਖ ਅੰਧ ਘੋਰ

Asankhe murakh andh ghor.

Niezliczeni głupcy, niewiedzą zaślepieni.

ਅਸੰਖ ਚੋਰ ਹਰਾਮਖੋਰ

Asankhe czor haramkhor.

Niezliczeni złodzieje i sprzeniewiercy.

ਅਸੰਖ ਅਮਰ ਕਰਿ ਜਾਹਿ ਜੋਰ

Asankh amar kar džaje džor.

Niezliczeni narzucający swą wolę siłą.

ਅਸੰਖ ਗਲਵਚ ਹਤਿਆ ਕਮਾਹਿ

Asankhe galwad hatija kamaje.

Niezliczeni mordercy i bezlitośni zabójcy.

ਅਸੰਖ ਪਾਪੀ ਪਾਪੁ ਕਰਿ ਜਾਹਿ

Asankhe papi pap kar džaje.

Niezliczeni grzesznicy grzeszący nieustannie.

ਅਸੰਖ ਕੂੜਿਆਰ ਕੂੜੇ ਫਿਰਾਹਿ

Asankh kurijar kurej piraje.

Niezliczeni łgarze w swych łgarstwach się błąkający.

ਅਸੰਖ ਮਲੇਛ ਮਲੁ ਭਖਿ ਖਾਹਿ

Asankh malecz mal bhakh khaje.

Niezliczeni nieszczęśnicy żywiący się plugastwem.

ਅਸੰਖ ਨਿੰਦਕ ਸਿਰਿ ਕਰਹਿ ਭਾਰੁ

Asankhe nindak sir karej bhar.

Niezliczeni oszczercy dźwigający brzemię swych głupich błędów.

ਨਾਨਕੁ ਨੀਚੁ ਕਹੈ ਵੀਚਾਰੁ

Nanake nicz kehej wiczar.

Nanak opisuje stan tych podłych istot,

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na džawa ejko war.

Godnie tobie ofiarować siebie nie zdołałbym nawet raz

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Džo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się tobie podoba, jest jedynym dobrem wartym czynienia.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੮॥

Tu sada salamat nirankar.

O ty, wieczne i poza formą.

(18)

ਅਸੰਖ ਨਾਵ ਅਸੰਖ ਥਾਵ

Asankhe naw asankhe thaw.

Niezliczone imiona, niezliczone miejsca.

ਅਗੰਮ ਅਗੰਮ ਅਸੰਖ ਲੋਅ

Agam agam asankhe loa.

Niedostępne i niedosiężne, niezliczone niebiańskie krainy.

ਅਸੰਖ ਕਹਹਿ ਸਿਰਿ ਭਾਰੁ ਹੋਇ

Asankh kahej sir bhar hoe.

Niezliczone – nawet tak je zwać, to już brzemień dźwigać.

ਅਖਰੀ ਨਾਮੁ ਅਖਰੀ ਸਾਲਾਹ

Akhri naam akhri salah.

Ze słowa – strumień dźwięku, ze słowa – pochwała ciebie.

ਅਖਰੀ ਗਿਆਨੁ ਗੀਤ ਗੁਣ ਗਾਹ

Akhri gijan git gun gah.

Ze słowa – mądrość, opiewanie cnót twej chwały.

ਅਖਰੀ ਲਿਖਣੁ ਬੋਲਣੁ ਬਾਣਿ

Akhri likhan bolan ban.

Ze słowa – pisane i mówione słowa i hymny.

ਅਖਰਾ ਸਿਰਿ ਸੰਜੋਗੁ ਵਖਾਣਿ

Akhra sir sandžog wejkan.

Ze słowa – brzemień zapisane na naszym czole.

ਜਿਨਿ ਏਹਿ ਲਿਖੇ ਤਿਸੁ ਸਿਰਿ ਨਾਹਿ

Džin ejh likhej tis sir naje.

To, które pisze przeznaczenie – na własnym czole takiego brzemienia nie ma.

ਜਿਵ ਫੁਰਮਾਏ ਤਿਵ ਤਿਵ ਪਾਹਿ

Džiw furmaje tiw tiw paje.

Jak ono rozkazuje, tak my otrzymujemy.

ਜੇਤਾ ਕੀਤਾ ਤੇਤਾ ਨਾਉ

Džejta kita tejta naŭ.

Stworzony wszechświat jest przejawem twego imienia.

ਵਿਣੁ ਨਾਵੈ ਨਾਹੀ ਕੋ ਥਾਉ

Win nawej nahi ko thao.

Bez twego imienia nie ma żadnego miejsca.

ਕੁਦਰਤਿ ਕਵਣ ਕਹਾ ਵੀਚਾਰੁ

Kudrate kawane kaha wiczar.

Twą twórczą moc jakże opisać?

ਵਾਰਿਆ ਨ ਜਾਵਾ ਏਕ ਵਾਰ

Warija na džawa ejko war.

Godnie tobie ofiarować siebie nie zdołałbym nawet raz

ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵੈ ਸਾਈ ਭਲੀ ਕਾਰ

Džo tudho bhawej saji bhali kar.

Co się tobie podoba, jest jedynym spełnionym dobrem.

ਤੂ ਸਦਾ ਸਲਾਮਤਿ ਨਿਰੰਕਾਰ ॥੧੯॥

Tu sada salamat nirankar.

O ty, wieczne i poza formą.

(19)

ਭਰੀਐ ਹਥੁ ਪੈਰੁ ਤਨੁ ਦੇਹ

Bharijaj hath per tan dejh.

Jeśli ręce, stopy i ciało są brudne,

ਪਾਣੀ ਧੋਤੈ ਉਤਰਸੁ ਖੇਹ

Pani dhutej utras khejh.

Woda może zmyć ten brud.

ਮੂਤੁ ਪਲੀਤੀ ਕਪੜੁ ਹੋਇ

Mut paliti kapar hoe.

Gdy strój zabrudzi i splami uryna,

ਦੇ ਸਾਬੁਣੁ ਲਈਐ ਓਹੁ ਧੋਇ

Dej sabun laj oho dhoe.

Mydło wypierze to do czysta.

ਭਰੀਐ ਮਤਿ ਪਾਪਾ ਕੈ ਸੰਗਿ

Bharijaj mat papa kei sang.

Lecz gdy umysł jest splamiony i grzechem zabrudzony.

ਓਹੁ ਧੋਏ ਨਾਵੈ ਕੈ ਰੰਗਿ

Oo dhopej nawej kej rang.

Oczyścić go może tylko miłość imienia.

ਪੁੰਨੀ ਪਾਪੀ ਆਖਣੁ ਨਾਹਿ

Punni papi akhan naje.

Cnota i zło nie ze słów płyną.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਕਰਣਾ ਲਿਖਿ ਲੈ ਜਾਹੁ

Kar kar karna likh lej džao.

Czyny powtarzane coraz to na nowo zapisują się w duszy.

ਆਪੇ ਬੀਜਿ ਆਪੇ ਹੀ ਖਾਹੁ

Apej bidž apej hi khao.

Co zasiałeś, to zbierzesz.

ਨਾਨਕ ਹੁਕਮੀ ਆਵਹੁ ਜਾਹੁ ॥੨੦॥

Nanake hukmi awho džaho.

O Nanaku! Z nakazu się odradzamy, przychodząc i odchodząc.

(20)

ਤੀਰਥੁ ਤਪੁ ਦਇਆ ਦਤੁ ਦਾਨੁ

Tireth tap deja dat dan.

Pielgrzymki, surowa dyscyplina, współczucie i dobroczynność,

ਜੇ ਕੋ ਪਾਵੈ ਤਿਲ ਕਾ ਮਾਨੁ

Džej ko pawej til ka man.

Same z siebie dają jedynie niewiele zasługi.

ਸੁਣਿਆ ਮੰਨਿਆ ਮਨਿ ਕੀਤਾ ਭਾਓ

Sunia mannja man kita bhao.

Słuchanie, przyjmowanie z umysłu pokorą i miłującym respektem

ਅੰਤਰਗਤਿ ਤੀਰਥਿ ਮਲਿ ਨਾਓ

Antargat tirath mal nao.

W uświęconym głęboko wewnętrznym sanktuarium, oczyszcza cię imieniem.

ਸਭਿ ਗੁਣ ਤੇਰੇ ਮੈ ਨਾਹੀ ਕੋਇ

Sabh gun tejrej mej nahi koe.

Wszystkie cnoty są twoje, swoich nie mam żadnych.

ਵਿਣੁ ਗੁਣ ਕੀਤੇ ਭਗਤਿ ਨ ਹੋਇ

Win gun kitej bhagat na hoe.

Bez cnót nie da się z oddaniem czcić umiłowanego.

ਸੁਅਸਤਿ ਆਥਿ ਬਾਣੀ ਬਰਮਾਉ

Suast ath bani barmao.

Skłaniam się przez władającym światem, przed jego słowem, przed Brahma.

ਸਤਿ ਸੁਹਾਣੁ ਸਦਾ ਮਨਿ ਚਾਓ

Sat sahan sada man czao.

Prawdziwym, pięknym, wiecznie radosnym.

ਕਵਣੁ ਸੁ ਵੇਲਾ ਵਖਤੁ ਕਵਣੁ ਕਵਣੁ ਬਿਤਿ ਕਵਣੁ ਵਾਰ

Kawan su wejla wakhat kawan kawan thit kawan war.

W jakiej godzinie, w jakiej chwili, w którym dniu miesiąca, w którym dniu tygodnia?

ਕਵਣਿ ਸਿ ਰੁਤੀ ਮਾਹੁ ਕਵਣੁ ਜਿਤੁ ਹੋਆ ਆਕਾਰੁ

Kawan si ruti maho kawan džit hoa akar.

W której porze roku, w miesiącu którym został stworzony wszechświat?

ਵੇਲ ਨ ਪਾਈਆ ਪੰਡਤੀ ਜਿ ਹੋਵੈ ਲੇਖੁ ਪੁਰਾਣੁ

Wej na paija pandati dže howej lejk puran.

Nie mogą odkryć tego czasu uczeni w pismach, nawet jeśli jest to zapisane w Puranach.

ਵਖਤੁ ਨ ਪਾਇਓ ਕਾਦੀਆ ਜਿ ਲਿਖਨਿ ਲੇਖੁ ਕੁਰਾਣੁ

Wakat na pajo kadije dzej likhan lekh kuran.

Nie wiedzą tego też islamscy uczeni, którzy studiują Koran.

ਬਿਤਿ ਵਾਰੁ ਨਾ ਜੋਗੀ ਜਾਣੈ ਰੁਤਿ ਮਾਹੁ ਨਾ ਕੋਈ

Thit war na džogi džanej rut maho na koe.

Dnia i daty jogini nie znają, ani miesiąca czy pory roku.

ਜਾ ਕਰਤਾ ਸਿਰਠੀ ਕਉ ਸਾਜੇ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਸੋਈ

Dža karta sirti ko sadžej apej džanej soe.

Stwarzające, które stworzyło to, co stworzone, tylko ono wie.

ਕਿਵ ਕਰਿ ਆਖਾ ਕਿਵ ਸਾਲਾਹੀ ਕਿਉ ਵਰਨੀ ਕਿਵ ਜਾਣਾ

Kiwe kar akha kiwe salahi kio warni kiwe džiana.

Jakże możemy o tym mówić? Jakże możemy to wychwalać? Jakże to opisać? Jakże to poznać?

ਨਾਨਕ ਆਖਣਿ ਸਭੁ ਕੇ ਆਖੈ ਇਕ ਦੂ ਇਕੁ ਸਿਆਣਾ

Nanake akhan sabh ko akhei ik du ik siana.

O Nanaku, wszyscy rozprawiają o tym, każdy mądrzejszy od innych.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਵਡੀ ਨਾਈ ਕੀਤਾ ਜਾ ਕਾ ਹੋਵੈ

Wada sahib wadi nai kita dža ka howei.

To, które włada, jest wspaniałe, wspaniałe tego imię, a cokolwiek się wydarza, jest wedle tego woli.

ਨਾਨਕ ਜੇ ਕੋ ਆਪੋ ਜਾਣੈ ਅਗੈ ਗਇਆ ਨ ਸੋਹੈ ॥੨੧॥

Nanake dzej ko apo džanej agei gija na sohei.

O Nanaku, kto uważa, że wie wszystko, ten w następnym świecie nie zyska ozdoby.

(21)

ਪਾਤਾਲਾ ਪਾਤਾਲ ਲਖ ਆਗਾਸਾ ਆਗਾਸ

Patala patal lakh agasa agas.

Eteryczne podświaty poniżej eterycznych podświatów, sto tysięcy światów niebiańskich nad nimi.

ਓੜਕ ਓੜਕ ਭਾਲਿ ਥਕੇ ਵੇਦ ਕਹਨਿ ਇਕ ਵਾਤ

Orak orak bhal thakej wejd kejhan ik wat.

Możesz szukać i szukać ich wszystkich, głoszą Wedy, aż się znużysz.

ਸਹਸ ਅਠਾਰਹ ਕਹਨਿ ਕਤੇਬਾ ਅਸੁਲੁ ਇਕੁ ਧਾਤ

Saihas atharej kejhan katejba asulu iku dhat.

Pisma mówią, że jest 18.000 światów, lecz w rzeczywistości jest jedynie jeden wszechświat.

ਲੇਖਾ ਹੋਇ ਤ ਲਿਖੀਐ ਲੇਖੈ ਹੋਇ ਵਿਣਾਸੁ

Lejkha hoe ta likhijej lekhej hoe winas.

Gdyby próbować to opisać, z pewnością doszłoby się swego kresu, nie ukończywszy opisu.

ਨਾਨਕ ਵਡਾ ਆਖੀਐ ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੁ ॥੨੨॥

Nanake wada akhijej apej džanej ap.

Nanaku, zwij je wielkim, ono samo zna siebie.

(22)

ਸਾਲਾਹੀ ਸਾਲਾਹਿ ਏਤੀ ਸੁਰਤਿ ਨ ਪਾਈਆ

Salahi salah ejti surat na paija.

Chwalący chwalą, lecz intuicyjnego pojmowania nie osiągają.

ਨਦੀਆ ਅਤੈ ਵਾਹ ਪਵਹਿ ਸਮੁੰਦਿ ਨ ਜਾਣੀਅਹਿ

Nadija atej wah pawej samund na džaniej.

Strumienie i rzeki wpadające do oceanu nie znają jego ogromu.

ਸਮੁੰਦ ਸਾਹ ਸੁਲਤਾਨ ਗਿਰਹਾ ਸੇਤੀ ਮਾਲੁ ਧਨੁ

Samund sah sultan girha sekti mal dhan.

Nawet królowie i cesarze władający górami bogactw i oceanami dóbr

ਕੀਤੀ ਤੁਲਿ ਨ ਹੋਵਨੀ ਜੇ ਤਿਸੁ ਮਨਹੁ ਨ ਵੀਸਰਹਿ ॥੨੩॥

Kiri tul na howeni dzej tis manho na wisrej.

Nie równają się mrówce, która w sercu utrzymuje pamięć o tobie.

(23)

ਅੰਤੁ ਨ ਸਿਫਤੀ ਕਹਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na sifiti kejhan na ant.

Niezliczone twe pochwały, ci, co je wypowiadają, niezliczeni.

ਅੰਤੁ ਨ ਕਰਣੈ ਦੇਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na karnej dejn na ant.

Niezliczone są twe czyny, dary niezliczone.

ਅੰਤੁ ਨ ਵੇਖਣਿ ਸੁਣਣਿ ਨ ਅੰਤੁ

Ant na wejkan sunan na ant.

Nieskończony twój wzrok, słuch nieskończony.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕਿਆ ਮਨਿ ਮੰਤੁ

Ant na džapej kija man mant.

Niepostrzegalne twe granice, co jest tajemnicą twego umysłu?

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਕੀਤਾ ਆਕਾਰੁ

Ant na džapej kita akar.

Nie da się dostrzec granic stworzonego wszechświata.

ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਪੈ ਪਾਰਾਵਾਰੁ

Ant na džapej parawar.

Jego granic tu i poza dostrzec nie sposób.

ਅੰਤ ਕਾਰਣਿ ਕੇਤੇ ਬਿਲਲਾਹਿ

Ant karan ketej billae.

Wielu zмага się, by poznać jego granice.

ਤਾ ਕੇ ਅੰਤ ਨ ਪਾਏ ਜਾਹਿ

Ta kej ant na paje džae.

Lecz jego granic nie da się odnaleźć.

ਏਹੁ ਅੰਤੁ ਨ ਜਾਣੈ ਕੋਇ

Ejho ant na džanej koe.

Nikt nie może poznać tych granic.

ਬਹੁਤਾ ਕਹੀਐ ਬਹੁਤਾ ਹੋਇ

Bahuta kheja bahuta hoe.

Im więcej o nich powiesz, tym więcej zostanie do powiedzenia.

ਵਡਾ ਸਾਹਿਬੁ ਉਚਾ ਥਾਉ

Wada sahib ucza thao.

Wspaniałe, to co włada, wysoki tego podniebny dom.

ਉਚੇ ਉਪਰਿ ਉਚਾ ਨਾਉ

Uczej uper ucza nao.

Najwyższe z najwyższych, nad wszystko jest tego imię.

ਏਵਡੁ ਉਚਾ ਹੋਵੈ ਕੋਇ

Ejwad ucza howej koe.

Tylko ktoś tak wielki i wysoki jak ono,

ਤਿਸੁ ਉਚੇ ਕਉ ਜਾਣੈ ਸੋਇ

Tis uczej ko džanej soe.

Poznałby tego wzniosły stan.

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਜਾਣੈ ਆਪਿ ਆਪਿ

Dzejwad ap džanej ap ap.

Tylko ono jest tak wielkie, tylko ono zna siebie.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਕਰਮੀ ਦਾਤਿ ॥੨੪॥

Nanake nadri karmi daat.

O Nanaku, ono łaskawym spojrzeniem błogosławieństwami obdarza.

(24)

ਬਹੁਤਾ ਕਰਮੁ ਲਿਖਿਆ ਨਾ ਜਾਇ

Bahuta karam likhja na džaje.

Tych licznych błogosławieństw opisać się nie da.

ਵਡਾ ਦਾਤਾ ਤਿਲੁ ਨ ਤਮਾਇ

Wada data til na tamaje.

Wielkie darczyniące niczego nie skąpi.

ਕੇਤੇ ਮੰਗਹਿ ਜੋਧ ਅਪਾਰ

Kejtej mangej džodh apar.

Wielu herosów błaga u bram nieskończenie władającego.

ਕੇਤਿਆ ਗਣਤ ਨਹੀ ਵੀਚਾਰ

Kejteja ganat nahi wiczar.

Wielu kontempluje i trwa w tym, nie do policzenia.

ਕੇਤੇ ਖਪਿ ਤੁਟਹਿ ਵੇਕਾਰ

Ketey khap tutej wikar.

Wielu czeźnie na śmierć w swej nieprawości.

ਕੇਤੇ ਲੈ ਲੈ ਮੁਕਰੁ ਪਾਹਿ

Kejtej lej lej mukkar paje.

Wielu wciąż bierze i bierze, a potem nie przyznaje się do tego.

kyqy mUrK Kwhl Kwih

Kejtej murak khaje khaje.

Wielu głupców zajada się i zajada.

ਕੇਤਿਆ ਦੁਖ ਭੂਖ ਸਦ ਮਾਰ

Kejteja dukh bhukh sad mar.

Wielu doznaje bólu, braku i nieustannych zniewag.

ਏਹਿ ਭਿ ਦਾਤਿ ਤੇਰੀ ਦਾਤਾਰ

Ejhe bhe dat tejri datar.

Nawet te są twymi darami, o ty wielce obdarowujące!

ਬੰਦਿ ਖਲਾਸੀ ਭਾਣੈ ਹੋਇ

Band khalasi bhanej hoe.

Wolność od więzów przychodzi jedynie z twej woli.

ਹੋਰੁ ਆਖਿ ਨ ਸਕੈ ਕੋਇ

Hor akh na sakej koe.

Nikt inny nie ma tu nic do powiedzenia.

ਜੇ ਕੋ ਖਾਇਕੁ ਆਖਣਿ ਪਾਇ

Džej ko khajek akhan paje.

Gdyby jakiś głupiec próbował to sobie uzurpować,

ਓਹੁ ਜਾਣੈ ਜੇਤੀਆ ਮੁਹਿ ਖਾਇ

Oho džanej džejtja muh khaje.

Dostanie nauczkę i odczuje skutki swej głupoty.

ਆਪੇ ਜਾਣੈ ਆਪੇ ਦੇਇ

Apej džanej apej dej.

Ono wie, ono daje.

ਆਖਹਿ ਸਿ ਭਿ ਕੋਈ ਕੋਇ

Akhej sej bhej keji kej.

Niewielu, bardzo niewielu to przyznaje.

ਜਿਸ ਨੋ ਬਖਸੇ ਸਿਫਤਿ ਸਾਲਾਹ

Džis no baksej sifət salah.

Kto jest błogosławiony śpiewaniem tego pochwał,

ਨਾਨਕ ਪਾਤਿਸਾਹੀ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ॥੨੫॥

Nanake patsahi patsaah.

O Nanaku, ten jest królem królów.

ਅਮੁਲ ਗੁਣ ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰ

Amul gun amul wapar.

Bezcenne cnoty, bezcenne zabiegi.

ਅਮੁਲ ਵਾਪਾਰੀਏ ਅਮੁਲ ਭੰਡਾਰ

Amul wapariej amul bhandar.

Bezcenni temu słuźący, bezcenne skarby.

ਅਮੁਲ ਆਵਹਿ ਅਮੁਲ ਲੈ ਜਾਹਿ

Amul awej amul lej džaje.

Bezcenni przychodźący do tego, bezcenni nabywający od tego.

ਅਮੁਲ ਭਾਇ ਅਮੁਲਾ ਸਮਾਹਿ

Amul bhaj amulla samaje.

Bezcenna miłość, bezcenne zatopienie się w tym.

ਅਮੁਲ ਧਰਮੁ ਅਮੁਲ ਦੀਬਾਣੁ

Amul dharam amul diban.

Bezcenna Dharma, bezcenny sąd boźy.

ਅਮੁਲ ਤੁਲੁ ਅਮੁਲ ਪਰਵਾਣੁ

Amul tul amul parwan.

Bezcenne miary, bezcenne wagi.

ਅਮੁਲੁ ਬਖਸੀਸ ਅਮੁਲੁ ਨੀਸਾਣੁ

Amul baksis amul nisan.

Bezcenne błogosławieństwa, bezcenne insygnia.

ਅਮੁਲੁ ਕਰਮੁ ਅਮੁਲੁ ਫੁਰਮਾਣੁ

Amul karam amul furman.

Bezcenne miłosierdzie, bezcenne rozkazy.

ਅਮੁਲੋ ਅਮੁਲੁ ਆਖਿਆ ਨ ਜਾਇ

Amullo amul akhja na džaje.

Bezcenne, bezcenne nie do opisanial

ਆਖਿ ਆਖਿ ਰਹੇ ਲਿਵ ਲਾਇ

Akh akh rehej liw laje.

Mów, mów o tym i pozostawaj pochłonięty w tego miłości.

ਆਖਹਿ ਵੇਦ ਪਾਠ ਪੁਰਾਣ

Akhei wejd path puran.

Mówią Wedy i mówią Purany.

ਆਖਹਿ ਪੜੇ ਕਰਹਿ ਵਖਿਆਣ

Akhei parej karej wakhijan.

Mówią uczeni i rozprawiają.

ਆਖਹਿ ਬਰਮੇ ਆਖਹਿ ਇੰਦ

Akhei brahmej akhei inde.

Mówi Brahma, mówi Indra.

ਆਖਹਿ ਗੋਪੀ ਤੈ ਗੋਵਿੰਦ

Akhei gopi tej gowinde.

Mówi Gopi oraz Kriszna.

ਆਖਹਿ ਈਸਰ ਆਖਹਿ ਸਿਧ

Akhei iser akhei sidh.

Mówi Sziwa, mówią istoty o duchowej doskonałości

ਆਖਹਿ ਕੇਤੇ ਕੀਤੇ ਬੁਧ

Akhei kejtej kitej budh.

Mówią liczni stworzeni buddhowie.

ਆਖਹਿ ਦਾਨਵ ਆਖਹਿ ਦੇਵ

Akhei danaw akhei dejw.

Mówią demony, mówią bóstwa.

ਆਖਹਿ ਸੁਰਿ ਨਰ ਮੁਨਿ ਜਨ ਸੇਵ

Akhei sur nar mun dżan sejw.

Mówią duchowi rycerze, niebiańskie istoty, milczący święci,
pokorni i służący innym.

ਕੇਤੇ ਆਖਹਿ ਆਖਣਿ ਪਾਹਿ

Kejtej akhei akhan paje.

Wielu mówi i próbuje je opisać.

ਕੇਤੇ ਕਹਿ ਕਹਿ ਉਠਿ ਉਠਿ ਜਾਹਿ

Kejtej kei kei uth uth dżaje.

Wielu mówiło, mówiło, a potem wstawalo
i odjeżdżało.

ਏਤੇ ਕੀਤੇ ਹੋਰਿ ਕਰੇਹਿ

Ētej kitej hor karej.

Gdyby miało stworzyć nawet jeszcze raz tak wielu,

ਤਾ ਆਖਿ ਨ ਸਕਹਿ ਕੇਈ ਕੇਇ

Ta akh na sakej keji kej.

To nawet wtedy nie mogliby tego opisać.

ਜੇਵਡੁ ਭਾਵੈ ਤੇਵਡੁ ਹੋਇ

Dżejwed bhawej tejwed hoe.

Jest tak wielkie, jakie chce być.

ਨਾਨਕ ਜਾਣੈ ਸਾਚਾ ਸੋਇ

Nanake dżanej saczia soe.

O Nanaku, to, które jest prawdziwe – wie.

ਜੇ ਕੋ ਆਖੈ ਬੋਲੁਵਿਗਾਰ

Dżej ko akhej boluwigar.

Jeśli ktoś uzurpuje sobie opisanie tego,

ਤਾ ਲਿਖੀਐ ਸਿਰਿ ਗਾਵਾਰਾ ਗਾਵਾਰੁ ॥੨੬॥

Ta likhja sir gawara gawar.

Winien być znany jako największy głupiec wśród głupców.

(26)

ਸੋ ਦਰੁ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ

So dar kejha so ghar kejha džit bejh sarab samalej.

Gdzie te bramy, gdzie to domostwo, w którym siedzi
i troszczy się o wszystko?

ਵਾਜੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ

Wadżej naad anejk asankha ketej

wawanharej.

Wibruje tam strumień dźwięku, niezliczeni muzycy grają
na wszelkich instrumentach.

ਕੇਤੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਨਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ

Ketey raag pari sio kehian kejtej gawanharej.

Tak wiele rag, tak wielu muzyków tam śpiewa.

ਗਾਵਹਿ ਤੁਹਨੋ ਪਉਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ

Gawej tuhno paon pani beisantar gawej

radża dharam dutarej.

Śpiewa praniczny wiatr, woda i ogień, śpiewa prawy Sędzia
Dharmy u twych bram.

ਗਾਵਹਿ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਹਿ ਲਿਖਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਵੀਚਾਰੇ

Gawej czit gupat likh džanej likh likh

dharam wiczarej.

Śpiewają Czit i Gupt, aniołowie świadomości i podświadomości spisujący czyny, śpiewa Sędzia Dharmy osądzający te zapiski.

ਗਾਵਹਿ ਈਸਰੁ ਬਰਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ

Gawej isar barma dejwi sohan sada sawarej.

Śpiewa Sziwa, Brahma i Bogini Piękności, zawsze zdobna.

ਗਾਵਹਿ ਇੰਦ ਇਦਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ

Gawej ind indasan bejta dejwatija dar nalej.

Śpiewa Indra siedzący na swym tronie z bóstwami u twych bram.

ਗਾਵਹਿ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਸਾਧ ਵਿਚਾਰੇ

Gawej sidh samadhi andar gawan sadh

wiczarej.

Śpiewają istoty o duchowej doskonałości w stanie samadhi, śpiewają wędrowni święci w kontemplacji.

ਗਾਵਨਿ ਜਤੀ ਸਤੀ ਸੰਤੋਖੀ ਗਾਵਹਿ ਵੀਰ ਕਰਾਰੇ

Gawan džati sati santokhi gawej wir kararej.

Śpiewają żyjący w czystości fanatycy, ci co przyjmują wszystko w pokoju, śpiewają nieustraszeni rycerze.

ਗਾਵਨਿ ਪੰਡਿਤ ਪੜਨਿ ਰਖੀਸਰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਵੇਦਾ ਨਾਲੇ

Gawan pandit paran rakhisar džug džug

wejdan nalej.

Śpiewają uczeni recytujący Wedy, z najwyższymi mędrkami wszystkich epok.

ਗਾਵਹਿ ਮੋਹਣੀਆ ਮਨੁ ਮੋਹਨਿ ਸੁਰਗਾ ਮਛ ਪਇਆਲੇ

Gawej mohanija man mohan surga maczh

pajalej.

Śpiewają fascynujące serafinki niewołące serca w tym świecie, w raju i w podświecie podświadomości.

ਗਾਵਨਿ ਰਤਨ ਉਪਾਏ ਤੇਰੇ ਅਠਸਠਿ ਤੀਰਥ ਨਾਲੇ

Gawan ratan upajej tejrej athsath tirath

nalej.

Śpiewają niebiańskie klejnoty stworzone przez ciebie i sześćdziesiąt osiem świętych miejsc pielgrzymki.

ਗਾਵਹਿ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰਾ ਗਾਵਹਿ ਖਾਣੀ ਚਾਰ

Gawej džodh mahabal sura gawej khani

czarej.

Śpiewają dzielni i mocarni rycerze, śpiewają duchowi herosi i cztery źródła stworzenia.

ਗਾਵਹਿ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡਾ ਕਰਿ ਕਰਿ ਰਖੇ ਧਾਰੇ

Gawej khand mandal warbhanda kar kar

rakhej dharej.

Śpiewają planety, układy słoneczne i galaktyki, stworzone i ułożone twą ręką.

ਸੇਈ ਤੁਧਨੇ ਗਾਵਹਿ ਜੋ ਤੁਧੁ ਭਾਵਨਿ ਰਤੇ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਰਸਾਲ

Sej thud no gawej džjo thudh bhawan ratej

tejrej bhagat rasalej.

Tylko ci śpiewają, co podobają się twjej woli, tobie oddani, przesyleni nektarem twjej esencji.

ਹੋਰਿ ਕੇਤੇ ਗਾਵਨਿ ਸੇ ਮੈ ਚਿਤਿ ਨ ਆਵਨਿ ਨਾਨਕੁ ਕਿਆ ਵੀਚਾਰੇ

Hor kejte gawan sej mej czit na awan nanake kija wiczarej.

Jakże wielu więcej śpiewa, którzy nie przychodzą na myśl.
O Nanaku, jakże bym ich wszystkich uwzględnił?

ਸੋਈ ਸੋਈ ਸਦਾ ਸਚੁ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚਾ ਸਾਚੀ ਨਾਈ

Soi soi sada sacz sahib saczija saczi naje.

Prawdziwie prawdziwe, zawsze prawdziwie władające
i prawdziwe tego imię.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ

Ej bhi hosi džaj na džasi raczna džin raczaje.

Ono jest i będzie zawsze. Nie odejdzie, nawet gdy ten
wszechświat, który stworzyło, odejdzie.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ

Rangi rangi bhati kar kar džinsi majia džin upaje.

Ono stworzyło świat różnych barw, rodzajów istot
i rozmaitość ułudy.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਵ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ

Kar kar wejkhā kita apna džiw tis dhi wadijaje.

Stworzywszy swe stworzenia, samo dogląda je w swej
wielkości.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ

Džo tise bhawej soi karsi hukam na karna džaje.

Czyni to, co mu się podoba, rozkazać mu niczego nikt nie
może.

ਸੋ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਾਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੨੭॥

So patsaho saha patsahib nanake rejhan radžaje.

Jest królem, królem królów, najwyższym mistrzem królów,
Nanak jest posłuszny woli tego jednego.

(27)

ਮੁੰਦਾ ਸੰਤੋਖੁ ਸਰਮੁ ਪਤੁ ਝੋਲੀ ਧਿਆਨ ਕੀ ਕਰਹਿ ਬਿਭੂਤਿ

Munda santokh saram pat džiolī dhijan ki karej bibhut.

Uczyń zadowolenie swymi kolczykami, pokorę swą miską
żebraczą a medytację popiołem, którym posypujesz swe ciało.

ਖਿੰਥਾ ਕਾਲੁ ਕੁਆਰੀ ਕਾਇਆ ਜੁਗਤਿ ਡੰਡਾ ਪਰਤੀਤਿ

Khinta kal kuari kaja džiuḡat danda partit.

Niech pamięć o śmierci będzie połatany okryciem, które
nosisz, niech czystość dziewicy będzie twą ścieżką na
świecie i niech wiara w to, które włada, będzie twoim kijem
podróżnym.

ਆਈ ਪੰਥੀ ਸਗਲ ਜਮਾਤੀ ਮਨਿ ਜੀਤੈ ਜਗੁ ਜੀਤ

Aji panti sagal džamati man džitej džag džit.

Niech braterstwo całego rodzaju ludzkiego będzie najwyższym zakonem joginów; opanuj swój umysł i opanuj świat.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੮॥

Ad anil anad anahat džjug džjug ejko wejs.

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(28)

ਭੁਗਤਿ ਗਿਆਨੁ ਦਇਆ ਭੰਡਾਰਣਿ ਘਟਿ ਘਟਿ ਵਾਜਹਿ ਨਾਦ

Bhugat gijan deja bhandaran ghat ghat wadzej naad.

Duchową wiedzę uczyni swym pokarmem a współczucie swym pomocnikiem, w każdym sercu wzbudzaj strumień dźwięku.

ਆਪਿ ਨਾਥੁ ਨਾਥੀ ਸਭ ਜਾ ਕੀ ਰਿਧਿ ਸਿਧਿ ਅਵਰਾ ਸਾਦ

Ape nath nathi sabh džia ki ridh sidh awra sad.

Ono samo jest najwyższym mistrzostwem wszystkiego; bogactwa, cudowne moce duchowe i wszelkie zewnętrzne smaki i przyjemności są jak koraliki na nici.

ਸੰਜੋਗੁ ਵਿਜੋਗੁ ਦੁਇ ਕਾਰ ਚਲਾਵਹਿ ਲੇਖੇ ਆਵਹਿ ਭਾਗ

Sandžog widžog duje kar czalawej lejkhej awei bhag.

Wiązanie się z nim i rozdzielanie pochodzą z woli tego jednego. Otrzymujemy to, co zapisane w naszym przeznaczeniu.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੨੯॥

Ad anil anad anahat džjug džjug ejko wejs.

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(29)

ਏਕਾ ਮਾਈ ਜੁਗਤਿ ਵਿਆਈ ਤਿਨਿ ਚੇਲੇ ਪਰਵਾਣੁ

Ejka maje džjugat wijaje tin czelej parwan.

Jedyna matka poczęła i urodziła trzech uczniów.

ਇਕੁ ਸੰਸਾਰੀ ਇਕੁ ਭੰਡਾਰੀ ਇਕੁ ਲਾਏ ਦੀਬਾਣੁ

Ik sansari ik bandari ik laej diban.

Jeden stwórca świata, jeden żywiciel i jeden niszczyciel.

ਜਿਵ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਤਿਵੈ ਚਲਾਵੈ ਜਿਵ ਹੋਵੈ ਫੁਰਮਾਣੁ

Džiw tis bhawej tiwej czalawej džiw howej furman.

Ono sprawia, że rzeczy dzieją się wedle jego woli. Taki jest jego niebiański rozkaz.

ਓਹੁ ਵੇਖੈ ਓਨਾ ਨਦਰਿ ਨ ਆਵੈ ਬਹੁਤਾ ਏਹੁ ਵਿਡਾਣੁ

Oo wekhej ona nadar na awej bahuta ejh widan.

Ono wszystko widzi, lecz jego nikt nie postrzega. Jakież to cudowne!

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੦॥

Ad anil anad anahat džjug džjug ejko wejs.

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(30)

ਆਸਣੁ ਲੋਇ ਲੋਇ ਭੰਡਾਰ

Asan loe loe bhandar.

Ma trony w światach za światami i także spichlerze.

ਜੋ ਕਿਛੁ ਪਾਇਆ ਸੁ ਏਕਾ ਵਾਰ

Dzo kiczh paja su ejka war.

Cokolwiek do nich włożono, włożono raz na zawsze.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸਿਰਜਣਹਾਰੁ

Kar kar wekhej sirdžianahar.

Stworzywszy swe dzieło, stwarzające dogląda go.

ਨਾਨਕ ਸਚੇ ਕੀ ਸਾਚੀ ਕਾਰ

Nanake saczej ki saczi kar.

O Nanaku, prawdziwe jest stworzenie prawdziwego stwarzającego.

ਆਦੇਸੁ ਤਿਸੈ ਆਦੇਸੁ

Adejs tesej adejs.

Kłaniam się tobie, kłaniam.

ਆਦਿ ਅਨੀਲੁ ਅਨਾਦਿ ਅਨਾਹਤਿ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੋ ਵੇਸੁ ॥੩੧॥

Ad anil anad anahat džjug džjug ejko wejs.

Pierwotnemu, czystemu światłu, bez początku, bez końca, przez wszystkie wieki jednemu i takiemu samemu.

(31)

ਇਕ ਦੂ ਜੀਭੋ ਲਖ ਹੋਹਿ ਲਖ ਹੋਵਹਿ ਲਖ ਵੀਸ

Ejkdū džibha lakh hoe lakh howej lakh wis.

Gdyby mieć sto tysięcy języków, a te pomnożone przez dwadzieścia,

ਲਖੁ ਲਖੁ ਗੇੜਾ ਆਖੀਅਹਿ ਏਕੁ ਨਾਮੁ ਜਗਦੀਸ

Lakh lakhe gējra akhiej ejk naam džagdis.

Setki tysięcy razy powtarzać imię tego, które włada wszechświatem.

ਏਤੁ ਰਾਹਿ ਪਤਿ ਪਵੜੀਆ ਚੜੀਐ ਹੋਇ ਇਕੀਸ

Ejt rah pathe pawarijej czarijaj hoje ikis.

Na drodze do naszego umiłowanego wspinamy się po stopniach drabiny i dochodzimy do stopienia się z tym.

suix glw Awkws kl kltw Awel ris

Sun gala akas ki kitan aje ris.

Słyszac o eterycznych królestwach, nawet robaki tęsknią za powrotem do domu.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਪਾਈਐ ਕੂੜੀ ਕੂੜੈ ਠੀਸ ॥੩੨॥

Nanake nadri paiej kuri kurej this.

O Nanaku, z tego łaski można je osiągnąć, chętnie się fałszywych jest fałszywe.

(32)

ਆਖਣਿ ਜੋਰੁ ਚੁਪੈ ਨਹ ਜੋਰ

Akhan džor czupej nah džor.

By mówić, nie ma mocy, by milczeć, nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਮੰਗਣਿ ਦੇਣਿ ਨ ਜੋਰੁ

Džor na mangan dejn na džor.

Nie ma mocy, by zebrać, by dawać, nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੀਵਣਿ ਮਰਣਿ ਨਹ ਜੋਰੁ

Džor na džiwan maran nah džor.

Nie ma mocy, by żyć, umrzeć, nie ma mocy.

ਜੋਰੁ ਨ ਰਾਜਿ ਮਾਲਿ ਮਨਿ ਸੋਰ

Džor na radž mal man sor.

Nie ma mocy, by władać królestwami, bogactwem i nadzwyczajnymi mocami umysłu.

ਜੋਰੁ ਨ ਸੁਰਤੀ ਗਿਆਨਿ ਵੀਚਾਰਿ

Džor na surti gijan wiczar.

Nie ma mocy, by osiąść intuicyjne zrozumienie, duchową wiedzę i medytację.

ਜੋਰੁ ਨ ਜੁਗਤੀ ਛੁਟੈ ਸੰਸਾਰ

Džor na džjugti czutej sansar.

Nie ma mocy, by znaleźć drogę ucieczki ze świata samsary.

ਜਿਸੁ ਹਥਿ ਜੋਰੁ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਸੋਇ

Dzis hath džor kar wekhej soe.

Ono posiada moc w swych rękach. Ono dogląda wszystkiego.

ਨਾਨਕ ਉਤਮੁ ਨੀਚੁ ਨ ਕੋਇ ॥੩੩॥

Nanake utam nicz na koe.

O Nanaku, nikt nie jest wzniosły czy niski.

(33)

ਰਾਤੀ ਰੁਤੀ ਥਿਤੀ ਵਾਰ

Rati ruti thiti waar.

Noce, dni, tygodnie i pory roku.

ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਅਗਨੀ ਪਾਤਾਲ

Pawan pani agni patal.

Wiatr, woda ogień i eter.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਧਰਤੀ ਥਾਪਿ ਰਖੀ ਧਰਮ ਸਾਲ

Tis wicz dharti thap rakhi dharamsal.

Pośrodku nich ustanowiło ziemię jako miejsce Dharmy.

ਤਿਸੁ ਵਿਚਿ ਜੀਅ ਜੁਗਤਿ ਕੇ ਰੰਗ

Tis wicz džija džjugat kej rang.

Na niej umieściło różne rodzaje istot.

ਤਿਨ ਕੇ ਨਾਮ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤ

Tin kej naam anejk anant.

Ich imiona są niepoliczalne i nieskończone.

ਕਰਮੀ ਕਰਮੀ ਹੋਇ ਵੀਚਾਰੁ

Karmi karmi hoe wiczar.

Po swych uczynkach i działaniach będą sądzone.

ਸਚਾ ਆਪਿ ਸਚਾ ਦਰਬਾਰੁ

Sacza ap saczia darbar.

Prawdziwe jest tylko to jedno, prawdziwy tego dwór.

ਤਿਥੈ ਸੋਹਨਿ ਪੰਚ ਪਰਵਾਣ

Tithej sohan pancz parwan.

Tam w doskonałej gracji i beztrósce siedzą samo-wybrani i samo-urzeczywistnieni święci.

ਨਦਰੀ ਕਰਮਿ ਪਵੈ ਨੀਸਾਣੁ

Nadri karam pawej nisan.

Otrzymują znamiona łaski od miłosiernego.

ਕਚ ਪਕਾਈ ਓਥੈ ਪਾਇ

Kacz pakaje othej paje.

Dojrzałe i niedojrzałe, dobro i zło – tam zostaną osądzone.

ਨਾਨਕ ਗਇਆ ਜਾਪੈ ਜਾਇ ॥੩੪॥

Nanake geija džapej džaje.

O Nanaku, ujrzysz to, kiedy powrócisz do swego domu.

(34)

ਧਰਮ ਖੰਡ ਕਾ ਏਹੋ ਧਰਮੁ

Dharam khand ka ejho dharam.

W Dharmy dziedzinie jest tamto życie prawe.

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਕਾ ਆਖਹੁ ਕਰਮੁ

Gijan khand ka akho karam.

O dziedzinie mądrości duchowej teraz powiemy.

ਕੇਤੇ ਪਵਣ ਪਾਣੀ ਵੈਸੰਤਰ ਕੇਤੇ ਕਾਨ ਮਹੇਸ

Kejtej pawan pani wejsantar kejtej kan mahejs.

Tak wiele wiatrów, wód i ognia, liczni Krisznowie i Sziwy.

ਕੇਤੇ ਬਰਮੇ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਅਹਿ ਰੂਪ ਰੰਗ ਕੇ ਵੇਸ

Kejtej brahmej gharat ghariaj rup rang kej wejs.

Tak liczni Brahrowie, tworzący formy piękna, ustrojeni i przybrani w liczne kolory.

ਕੇਤੀਆ ਕਰਮ ਭੂਮੀ ਮੇਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਧੂ ਉਪਦੇਸ

Kejteja karam bhumi mejr kejtej kejtej dhu updejs.

Tak wiele światów do pracy nad karmą, mitycznych gór Meru, tak wiele nauk do zgłębienia.

ਕੇਤੇ ਇੰਦ ਚੰਦ ਸੂਰ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਮੰਡਲ ਦੇਸ

Kejtej ind czand sur kejtej kejtej mandal dejs.

Tak wielu Indrów, księżyców, słońc tak wiele, tak wiele galaktyk.

ਕੇਤੇ ਸਿਧ ਬੁਧ ਨਾਥ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਦੇਵੀ ਵੇਸ

Kejtej sidh budh nath kejtej kejtej dejwi wejs.

Tak wiele istot o duchowej doskonałości, buddhów, wielkich joginów tak wielu, tak wiele bóstw rozmaitych.

ਕੇਤੇ ਦੇਵ ਦਾਨਵ ਮੁਨਿ ਕੇਤੇ ਕੇਤੇ ਰਤਨ ਸਮੁੰਦ

Kejtej dejw danaw mun kejtej kejtej ratan samund.

Tak wielu pół-bogów, demonów, milczących mędrców tak wielu, tak wiele oceanów i klejnotów.

ਕੇਤੀਆ ਖਾਣੀ ਕੇਤੀਆ ਬਾਣੀ ਕੇਤੇ ਪਾਤ ਨਰਿੰਦ

Kejteja khani kejteja bani kejtej pat narind.

Tak wiele dróg życia, tak wiele języków, tak wiele rodów królewskich.

ਕੇਤੀਆ ਸੁਰਤੀ ਸੇਵਕ ਕੇਤੇ ਨਾਨਕ ਅੰਤੁ ਨ ਅੰਤੁ ॥੩੫॥

Kejteja surti sejwak kejtej nanake ant na ant.

Tak wielu ludzi z intuicją, tak wielu niesamolubnie pomagających. O Nanaku, nie ma tego granic.

(35)

ਗਿਆਨ ਖੰਡ ਮਹਿ ਗਿਆਨੁ ਪਰਚੰਡੁ

Gijan khand mejh gijan parczand.

W mądrości dziedzinie króluje niepodzielnie mądrość duchowa.

ਤਿਥੈ ਨਾਦ ਬਿਨੋਦ ਕੋਡ ਅਨੰਦੁ

Tithei naad binod kod anand.

Tam strumień dźwięku wibruje, pośród tonów i westchnień błogości.

ਸਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਰੂਪੁ

Saram khand ki bani rup.

W królestwie pokory słowo jest pięknem.

ਤਿਥੈ ਘਾੜਤਿ ਘੜੀਐ ਬਹੁਤੁ ਅਨੁਪੁ

Tithei gharat ghariaj bahut anup.

Formy o niezrównanym pięknie są tu układane.

ਤਾ ਕੀਆ ਗਲਾ ਕਥੀਆ ਨਾ ਜਾਹਿ

Ta keja gala kathija na džaje.

Tych rzeczy nie da się opisać.

ਜੇ ਕੇ ਕਹੈ ਪਿਛੈ ਪਛੁਤਾਇ

Džej ko kehej piczhej paczhutaje.

Kto próbuje o tym mówić, pożałuje tej próby.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਤਿ ਮਤਿ ਮਨਿ ਬੁਧਿ

Tithej ghariaj surat mat man budh.

Tu kształtuje się intuicyjna świadomość, intelekt i rozumienie umysłu.

ਤਿਥੈ ਘੜੀਐ ਸੁਰਾ ਸਿਧਾ ਕੀ ਸੁਧਿ ॥੩੬॥

Tithej ghariaj sura sidha ki sudh.

Tu kształtuje się świadomość duchowych rycerzy i istot o duchowej doskonałości.

(36)

ਕਰਮ ਖੰਡ ਕੀ ਬਾਣੀ ਜੋਰੁ

Karam khand ki bani džor.

W królestwie karmy słowo jest mocą.

ਤਿਥੈ ਹੋਰੁ ਨ ਕੋਈ ਹੋਰੁ

Tithej hor na koji hor.

Nikt inny tam nie przebywa.

ਤਿਥੈ ਜੋਧ ਮਹਾਬਲ ਸੂਰ

Tithej džodh mahabal sur.

Tam są mocarni rycerze, duchowi herosi.

ਤਿਨ ਮਹਿ ਰਾਮੁ ਰਹਿਆ ਭਰਪੂਰ

Thin mejh ram rahija bharpur.

Całkowicie spełnieni, przesyleni esencją tego, które włada.

ਤਿਥੈ ਸੀਤੋ ਸੀਤਾ ਮਹਿਮਾ ਮਾਹਿ

Tithej sito sita mejhma mahje.

Są tam miriady istot o duchowej doskonałości, opanowanych i spokojnych w swej majestatycznej glorii.

ਤਾ ਕੇ ਰੂਪ ਨ ਕਥਨੇ ਜਾਹਿ

Taa kej rup na kathnej džiaje.

Ich piękna opisać się nie da.

ਨਾ ਓਹਿ ਮਰਹਿ ਨ ਠਾਗੇ ਜਾਹਿ

Na ou marej na thagej džiaje.

Ani śmierć, ani podstęp nie przychodzi do tych,

ਜਿਨ ਕੈ ਰਾਮੁ ਵਸੈ ਮਨ ਮਾਹਿ

Džin kej ram wasej man majie.

W czyich umysłach przebywa to, które włada.

ਤਿਥੈ ਭਗਤ ਵਸਹਿ ਕੇ ਲੋਅ

Tithej bhagat wasej kej loa.

Tam przebywają święci z licznych światów, pełni oddania.

ਕਰਹਿ ਅਨੰਦੁ ਸਚਾ ਮਨਿ ਸੋਇ

Karejh anand saczia man soe.

Radują się, ich umysły przesycone są prawdziwym władającym.

ਸਚ ਖੰਡਿ ਵਸੈ ਨਿਰੰਕਾਰੁ

Sacz khand wasej nirankar.

W dziedzinie prawdy przebywa władające poza formą.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖੈ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ

Kar kar wejkhej nadar nihal.

Stworzywszy swe dzieła, dogląda je, swym łaskawym spojrzeniem obdarzając szczęściem.

ਤਿਥੈ ਖੰਡ ਮੰਡਲ ਵਰਭੰਡ

Tithej khand mandal warbhand.

W tej dziedzinie są planety, systemy słoneczne i galaktyki.

ਜੇ ਕੋ ਕਥੈ ਤ ਅੰਤ ਨ ਅੰਤ

Dzej ko kathej ta ant na ant.

Jeśli ktoś o nich mówi, nie mają granic, nie mają kresu.

ਤਿਥੈ ਲੋਅ ਲੋਅ ਆਕਾਰ

Tithej loa loa ankar.

Tam są światy nad światami przezeń stworzone.

ਜਿਵ ਜਿਵ ਹੁਕਮੁ ਤਿਵੈ ਤਿਵ ਕਾਰ

Džiw džiw hukam tiwej tiw kar.

Jak ono rozkazuje, tak one istnieją.

ਵੇਖੈ ਵਿਗਸੈ ਕਰਿ ਵੀਚਾਰੁ

Wejkhej wigsej kar wiczar.

Ono dogląda wszystkiego i, kontemplując swe dzieło, raduje się.

ਨਾਨਕ ਕਥਨਾ ਕਰੜਾ ਸਾਰੁ ॥੩੭॥

Nanake kathna karara sar.

O Nanaku, opisanie tego jest tak ciężkie do zgryzienia, jak stal.

(37)

ਜਤੁ ਪਾਹਾਰਾ ਧੀਰਜੁ ਸੁਨਿਆਰੁ

Dzath pahara dhiradž sunijar.

Niech powściągliwość będzie twym paleniskiem
a cierpliwość twym kowalem.

ਅਹਰਣਿ ਮਤਿ ਵੇਦੁ ਹਥੀਆਰੁ

Ejharan math wejdhathijar.

Niech zrozumienie będzie kowadłem a duchowa wiedza
twym narzędziem.

ਭਉ ਖਲਾ ਅਗਨਿ ਤਪ ਤਾਓ

Bhao khala agan tap tao.

Miłujący respekt twym miechem, rozdmuchaj płomień
wewnętrznego żaru ciała.

ਭਾਂਡਾ ਭਾਉ ਅੰਮ੍ਰਿਤੁ ਤਿਤੁ ਢਾਲਿ

Bhanda bhao amrit tit dhal.

W tyglu miłującego respektu roztop nektar imienia

ਘੜੀਐ ਸਬਦੁ ਸਚੀ ਟਕਸਾਲ

Ghariej szabad saczi taksal.

I wybij szabad, prawdziwą monetę słowa guru.

ਜਿਨ ਕਉ ਨਦਰਿ ਕਰਮੁ ਤਿਨ ਕਾਰ

Dzin kao nadar karam tin kar.

To jest karma tych, na których padło łaskawe spojrzenie
tego jednego.

ਨਾਨਕ ਨਦਰੀ ਨਦਰਿ ਨਿਹਾਲ ॥੩੮॥

Nanake nadri nadar nihal.

O Nanaku, to, które włada, w swej łasce wynosi ich
i sławi.

(38)

ਸਲੋਕ

Slok

Strofa kończąca

ਪਵਣੁ ਗੁਰੂ ਪਾਣੀ ਪਿਤਾ ਮਾਤਾ ਧਰਤਿ ਮਹਤੁ

Pawan guru pani pita mata dharat mahatte.

Powietrze jest guru, woda ojcem, ziemia wielką matką
wszystkich.

ਦਿਵਸੁ ਰਾਤਿ ਦੁਇ ਦਾਈ ਦਾਇਆ ਖੇਲੈ ਸਗਲ ਜਗਤੁ

Diwas rat doe daje daja kheilej sagal džagate.

Dzień i noc to dwie opiekunki, na których podółku bawi się
cały świat.

ਚੰਗਿਆਈਆ ਬੁਰਿਆਈਆ ਵਾਚੈ ਧਰਮੁ ਹਦੂਰਿ

Czangejaja burijaja waczej dharam hadur.

Dobre czyny, złe czyny; spis odczytany zostanie
w obecności Pana Dharmy.

ਕਰਮੀ ਆਪੋ ਆਪਣੀ ਕੇ ਨੇੜੈ ਕੇ ਦੂਰਿ

Karmi apo apni kej nejrej kej dur.

Wedle swych uczynków, niektórzy zostaną przysunięci bliżej, a niektórzy odepchnięci dalej.

ਜਿਨੀ ਨਾਮੁ ਧਿਆਇਆ ਗਏ ਮਸਕਤਿ ਘਾਲਿ

Džinni naam dhijaja gej masakate ghal.

Ci, co medytowali nad imieniem i wytężając się w pocie czoła osiągnęli powodzenie,

ਨਾਨਕ ਤੇ ਮੁਖ ਉਜਲੇ ਕੇਤੀ ਛੁਟੀ ਨਾਲਿ ॥੧॥

Nanake tej mukh udželej kejti czhuti naal.

O Nanaku, ich twarze promienieją i razem z nimi wielu się wyzwala!

